

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.765.2001.TREATIES-18 (Depositary Notification)

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT  
ROME, 17 JULY 1998

PROPOSALS FOR CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE STATUTE  
(SPANISH AUTHENTIC TEXT),  
TO THE CERTIFIED TRUE COPIES AND TO THE CERTIFIED CORRECTED VERSION

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,  
communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to certain errors in some articles of the authentic Spanish text of the original of the Statute as reproduced in the certified true copies circulated by depositary notification C.N.560.1998.TREATIES-2 of 15 October 1998 and corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999, 8 May 2000 and 17 January 2001<sup>1</sup>. The certified corrected version of the Statute, circulated by depositary notification C.N.560.2000.TREATIES-16 of 18 August 2000 incorporates the corrections effected by the procès-verbaux of 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999 and 8 May 2000.

..... The Annex to this notification contains, in the left column, the text of the relevant articles of the Statute; and, in the right column, the proposed corrections. *The Annex is transmitted in hard copy format only.*

In accordance with the established depositary practice, unless there is an objection to effecting a particular correction from a signatory State or a contracting State, the Secretary-General proposes to effect, in the relevant articles of the authentic Spanish text of the original of the Statute, the proposed corrections. Such corrections would apply to the certified true copies.

Any objection should be communicated to the Secretary-General no later than 20 December 2001.

20 September 2001



<sup>1</sup> Refer to depositary notifications C.N.577.1998.TREATIES-8 of 10 November 1998, C.N.604.1999.TREATIES-18 of 12 July 1999, C.N.1075.1999.TREATIES-28 of 30 November 1999, C.N.266.2000.TREATIES-8 of 8 May 2000 and C.N.17.2001.TREATIES-1 of 17 January 2001.

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned.

**C.N.765.2001.TREATIES-18 (Annex - Annexe)**

**PROPOSAL FOR CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE ROME STATUTE  
(SPANISH AUTHENTIC TEXT), TO THE CERTIFIED TRUE COPIES AND TO THE  
CERTIFIED CORRECTED VERSION**

---

**PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU STATUT DE ROME  
(TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL), DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES ET DE  
LA VERSION CORRIGÉE CERTIFIÉE**

**ORIGINAL TEXT  
TEXTE ORIGINAL**

**CORRECTED TEXT  
TEXTE CORRIGÉ**

<p><b>1) Artículo 16</b> En caso de que el Consejo de Seguridad,.... ...., pida a la Corte que suspenda por un plazo.... la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>	<p><b>Artículo 16</b> En caso de que el Consejo de Seguridad, ...., pida a la Corte que <b>no inicie o que</b> suspenda por un plazo....la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>
<p><b>2) Artículo 18</b> párrafo 3 .....al cabo de seis meses a partir de la fecha de la remisión....</p>	<p><b>Artículo 18</b> párrafo 3 .....al cabo de seis meses a partir de la fecha <b>de la inhibición</b>.....</p>
<p><b>3) Artículo 21</b> párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, la religión o el credo...</p>	<p><b>Artículo 21</b> párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, <b>el idioma</b>, la religión o el credo....</p>
<p><b>4) Artículo 31</b> párrafo 1, letra d) .....de una amenaza inminente de muerte o lesiones corporales graves.....</p>	<p><b>Artículo 31</b> párrafo 1, letra d) .....de una amenaza de <b>muerte inminente</b> <b>o de lesiones corporales graves</b> <b>continuadas o inminentes</b>.....</p>

<p><b>5) Artículo 68</b> párrafo 2, sexta línea ... víctima de agresión sexual...</p>	<p><b>Artículo 68</b> párrafo 2, sexta línea ....víctima de violencia sexual...</p>
<p><b>6) Artículo 72</b> párrafo 7, letra b), numeral ii) ..... , extraer las inferencias relativas a la culpabilidad o a la inocencia del acusado que sean apropiadas.....</p>	<p><b>Artículo 72</b> párrafo 7, letra b), numeral ii) ....., <b>en el juicio del acusado</b>, extraer las inferencias <b>respecto de la existencia o inexistencia de un hecho</b> que sean apropiadas.....</p>
<p><b>7) Artículo 73</b> La Corte, si pide....., recabará el consentimiento de su autor .... Si el autor es un Estado Parte, podrá consentir en .....</p>	<p><b>Artículo 73</b> <b>Si la Corte pide....., éste</b> recabará el consentimiento de su autor .... Si el autor es un Estado Parte, <b>deberá</b> consentir en .....</p>
<p><b>8) Artículo 75</b> párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, tendrá en cuenta las observaciones.....</p>	<p><b>Artículo 75</b> párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, <b>podrá solicitar</b> y tendrá en cuenta las observaciones....</p>
<p><b>9) Artículo 81</b> párrafo 4 ... la ejecución de la decisión o sentencia será suspendida.....</p>	<p><b>Artículo 81</b> párrafo 4 ... la ejecución <b>del fallo o de la pena</b> será suspendida...</p>
<p><b>10) Artículo 82</b> párrafo 1, letra d) ...un dictamen inmediato</p>	<p><b>Artículo 82</b> Párrafo 1, letra d) ...<b>una resolución</b> inmediata...</p>

